

ДЕЛОВЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОТБОРА ЛЕКСИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

Санникова А.В., Белорусский государственный медицинский университет

При установке на активное владение речью работа над лексикой изучаемого языка приобретает особо важное значение. Она должна носить деловой характер и занимать значительное место на занятиях с учащимися-иностранцами. Каждый, кто изучал иностранный язык и знает из своего опыта, как формируется речь (устная и письменная) на иностранном языке, особенно на начальном этапе, когда еще отсутствуют речевые навыки, это очень важно. При необходимости выразить какую-нибудь мысль на иностранном языке учащийся строит высказывание сначала на родном языке, потом подбирает соответствующие лексические и грамматические средства в иностранном языке, т.е. переводит.

Человек мыслит в пределах того языка, на котором он говорит, а это его родной язык. Иностраный язык считается по-настоящему усвоенным только тогда, когда мы его уже не переводим, а начинаем мыслить на данном языке.

При этом, отмечает Е.М. Верещагин, при изучении вторичного иностранного языка первичный (родной язык) не отключается полностью. Наоборот, он активно участвует в выработке умений и навыков речи на вторичном языке – на уровне лексики.

Невозможно на начальном этапе связать предмет и соответствующее ему иностранное название без участия родного языка.

В этом плане родной язык играет двойную роль: с одной стороны помогает понимать, а позже и применять языковые явления, оформление которого идентично родному языку; с другой стороны – мешает восприятию фонетического ряда со всеми связующими элементами.

Какие способы семантизации применимы на наших занятиях:

1. Наглядность – иллюстрации, видеофильмы, таблицы.
2. Контекст – студент учится понимать содержание текстов и развивает языковую интуицию.
3. Дефиниция – она должна быть строго научной, использовать этот способ можно только в продвинутых группах, где студенты владеют достаточным количеством слов.
4. Синонимы, антонимы – одноязычную семантизацию с помощью синонимов и антонимов можно проводить на материале не только художественных, но и технических текстов.

5. Этимология – одноязычная семантизация через этимологию целесообразна только на последнем этапе обучения, т.е. когда студенты имеют достаточную лексико-грамматическую базу.

6. Перевод – а) когда в родном языке есть точно совпадающее слово, б) для раскрытия значения иностранных слов, обозначающих абстрактные понятия, в) в целях контроля.

Работа над лексикой имеет две задачи:

1. Пополнение словарного запаса учащихся. Достижению этой цели способствуют чтение, беседы, пересказ текста, составление вопросов и ответов к тексту, изложение, сочинение, различные виды учебного перевода. Но для того, чтобы разрыв между активным и пассивным словарем не был слишком большим, необходимо выполнять лексические упражнения.

2. Преодоление влияния системы родного языка учащихся.

ВВЕДЕНИЕ ЛЕКСИКИ

Желательно, чтобы учащиеся знакомились с новой лексикой не случайно, а по заранее продуманному плану.

Запоминанию слов способствует их повторяемость. Такую повторяемость слов должен обеспечить прежде всего подбор текстов. Повторяемость слов может быть достигнута чтением текстов на близкие темы (газетные сообщения, тексты бытового содержания) – это особенно на начальном этапе обучения.

Принцип последовательного нарастания трудностей при подборе текстов проявляется прежде всего в том, что грамматические конструкции текста постепенно усложняются. Затем расширяется круг лексики. Необходимо предупреждать перегруженность текстов незнакомыми словами.

В методической литературе описаны разные способы раскрытия значения слов (семантизации), о которых говорилось выше.

Вопрос о том, когда должны объясняться слова, решается в зависимости от цели урока. Объяснение новых слов может проводиться до чтения текста – первичное закрепление на специальных упражнениях с новыми словами. Это помогает быстро понять текст.

Особенно, когда текст дается на слух.

Новые слова могут объясняться и попутно с чтением текста. Контекст в этом случае помогает быстрому пониманию слов.

Иногда текст читается целиком без объяснения новых слов. О значении некоторых из них учащиеся догадываются.

Это развивает навык понимания содержания текста при наличии в нём нескольких незнакомых слов, что студентам необходимо для

работы над текстами по специальности. Новый текст может быть самостоятельно проработан и переведён студентами.

Знакомство с новыми словами должно сопровождаться работой над их произношением, их грамматической характеристикой и указанием лексических связей.

ЗАКРЕПЛЕНИЕ ЛЕКСИКИ

Задача преподавателя направить речь учащихся таким образом, чтобы слова повторялись на уроке. Преподаватель включает новые слова в свой вопрос, что заставляет учащихся употребить их в ответе. Новые слова могут быть включены в план пересказа или план составляется так, чтобы пересказ неизбежно включал эти слова.

Накоплению лексики в значительной мере способствуют тематические беседы. Для более прочного усвоения слов необходима тщательная работа над словом, выполнение специальных лексических упражнений.

Содержание и характер упражнений определяются целевой установкой урока, характером материала и степенью подготовленности группы.

На всех этапах с успехом используется подбор синонимов, антонимов; закрепление понимания лексических связей слов – подбор дополнений или определений; подбор слов одного корня.

Лексические упражнения могут проводиться и независимо от текста. Это делается главным образом в том случае, если учащиеся упорно путают какие-нибудь слова. В некоторых группах может быть проделана целая система лексических упражнений независимо от текста.

Для успешной работы при введении новой лексики необходим деловой отбор всех лексических упражнений, т.е. целевая установка всего занятия. Это требует предварительной работы преподавателя для осмысливания всего преподаваемого материала, чтобы не было перегрузки необязательной лексикой, лишь тот минимум, который может быть усвоен и преломлён в работе над текстом.